



# LVI-Info

Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ  
[www.lvi.lu](http://www.lvi.lu)

No 68  
3/2007



Ville de Luxembourg  
«Concept Vélo»



# le gaz naturel

★ pratique

★ économique

★ écologique

## SUDGAZ



Seit 1983  
an de Biobutteker  
am ganze Land



[www.pain-obertin.lu](http://www.pain-obertin.lu)  
Remerschen  
tel/Yar 33664590



ENTRETIEN ET  
REPARATIONS

## VELO SPORT LENTER

[www.vsc.lu](http://www.vsc.lu)



19, rue de Bonnevoie  
(à 50m du Parking Neipperg)  
L-1260 Luxembourg  
Tel. +352 48 02 02

## Der Statistik das Radfahren beibringen

Sie möchten wissen wie viele Autos pro Jahr nach Luxemburg importiert werden und welche Marken und Typen es sind? Kein Problem! Dafür gibt es das statistische Amt „Statec“.

Sie möchten wissen wie viele Fahrräder nach Luxemburg importiert werden, welche Marken, ob Sporträder oder Mountainbike, Stadt- oder Reiseräder? Kein Problem!? Doch! Denn dieser Wirtschaftszweig wird statistisch nicht erfasst, in keiner Hinsicht.

Also weder beim Import, noch beim Verkauf, weder bei der Benutzung im Alltag, noch als touristischer Faktor. Sie finden weder Angaben über Unfälle noch über deren Folgen. Das Gleiche gilt für bestehende Fahrradinfrastrukturen.

Wir wagen zu behaupten, dass es in Luxemburg, wie in vielen europäischen Ländern, wenigstens so viele Fahrräder wie Privatautos gibt.

Wann wird endlich der Wirtschaftsfaktor „Fahrrad“ entdeckt?



*Luxemburg-Limpertsberg: Rond-Point Schuman*

Wieso braucht es einer kleinen Organisation welche ausschliesslich ehrenamtlich arbeitet, um elementares statistisches Material einzufordern?

Wir möchten in 5-10 Jahren wissen, was eine konsequente Fahrradpolitik bewirkt hat!

Die Basis für zuverlässiges und kohärentes statistisches Material zum Thema „Fahrrad“ muss endlich geschaffen werden. Und zwar jetzt!

VTT



2006



**GITANE**

Energy Roadster

COURSE



VTC



VILLE



OUTDOOR

JUNIOR



**DES VÉLOS QUI VOUS RESSEMBLENT**

ANIMÉE D'UN ESPRIT D'INNOVATION, GITANE CONÇOIT  
EN PERMANENCE DE NOUVEAUX MODÈLES ADAPTÉS  
AUX ATTENTES D'AUJOURD'HUI POUR CRÉER  
LES SOLUTIONS VÉLOS QUI VOUS RESSEMBLENT.

**CHEZ NOUS**

---

## Sommaire / Inhalt

Editorial	3
Nos rendez-vous	5
VdL - «Concept Vélo»	6
10 Jahre Bett und Bike	8
Nationales	10
Bréifer un d'LVI	13
Fahrradcodierung	14
Erste Zählstation in Deutschland	17
Internationales	19
Quelques règles pour cyclistes	24
Impressum	26

---



---

## Rendez-vous/Termine

14.09.2007 - 16.09.2007

- OekoFoire 2007** Luxexpo, Kirchberg
- Infostand der LVI (Halle 8, Stand 01)
  - Präsenz von Herrn Laurent Ley der Stadt Luxemburg, division de la mobilité urbaine am Freitag, den 14.9. von 14:00 - 15:00 und 17:00 -18:00 Uhr sowie am Samstag, den 15.9. von 14:00 - 16:00 Uhr
  - Plakatausstellung der Radlust-Kampagne
  - Verkauf von Kartenmaterial

16.09.2007 - 22.09.2007

Semaine européenne de la mobilité

Mardi, 18.09.2007 - 7h30 - 9h00

Action LVI au Rond-Point Schuman

Mardi, 18.09.2007 - 18h30

**Radlust - Die etwas andere Konferenz**

Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg  
(v. p. 9)

Dimanche, 23.09.2007

Syren: LVI-Infostand

Hesper: LVI-Geschécklechtsparcours  
fir Kanner

Dimanche, 23.09.2007 14h00

Vëlosrallye zu Suessem (v.p. 11)

Mardi, 09.10.2007

Feierowendtour ronderem d' Stad.

Rendez-vous: Glacis 17.30 Auer  
Umeldung erwünscht: 43 90 30 29

Dimanche, 07 et 14.10 2007- 10h00

Les nouvelles routes cyclables du  
«Concept Vélo» de la Ville de Luxembourg  
Visite à vélo. Durée ~ 2 heures  
places limitées - inscription: 43 90 30 29

Vendredi, 25.01.2008

Assemblée Générale de la LVI  
à Bettembourg



## Ville de Luxembourg - «Concept Vélo»

Le 14 août 2007 les trois premières routes du «Concept Vélo» de la Ville de Luxembourg furent présentées à la presse et sont dès lors en service. Nous en reproduisons ici quelques endroits marquants.

C'est maintenant aux cyclistes de mesurer au quotidien la qualité de ces premières installations.

En octobre la LVI propose à ses membres de découvrir ces nouvelles routes, d'expliquer les solutions retenues et bien entendu de retenir des critiques éventuelles pour les transmettre à la division de la mobilité urbaine de la Ville de Luxembourg (v. p. 5).

Le dossier de presse de la Ville de Luxembourg est disponible sur notre site [www.lvi.lu](http://www.lvi.lu) sous la rubrique «trafic cyclistes».



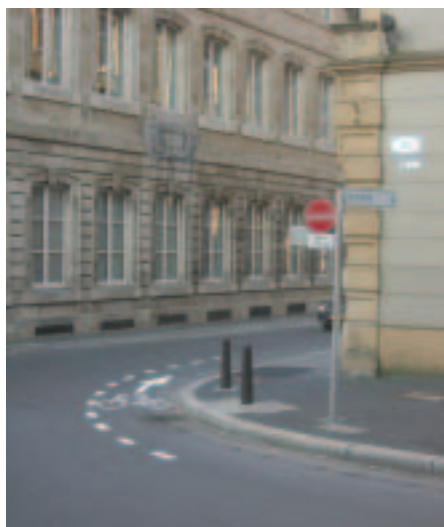
Balilage des routes 5, 8 et 9 du «Concept Vélo» de la Ville de Luxembourg



Rue de l'Ancien Athenée - l'ouverture du sens unique raccourcit le chemin vers la Place Guillaume



Route 8 - Hollerich



*Ouverture du sens unique pour cyclistes dans la zone de rencontre sur le trajet de la Place Guillaume jusqu'à la rue de l'Ancien Athenée.*



*Route 8 - rue de Nassau - accessible aux cyclistes pendant le chantier dans cette rue.*



*Route 8 - place de Hollerich*

Vous avez des questions sur le nouveau «Concept Vélo» de la Ville de Luxembourg?

À l'Oeko-Foire, Monsieur Laurent Ley de la Ville de Luxembourg, division de la mobilité urbaine sera présent sur le stand de la LVI (Hall 8 stand D51), le vendredi, 14.09. de 14h00 - 15h00 et de 17h00 à 18h00 et le samedi, 15.09. de 14h00 - 16h00

## Bett & Bike: 4.500 Unterkünfte für Rad und Radler in Deutschland

Radtouristen planen seit Jahren mit dem Verzeichnis „Bett & Bike Deutschland“ ihre Übernachtungen, denn sie wissen: In den dort aufgelisteten Gastbetrieben sind sie willkommen. 2007 feiert das bundesweite Übernachtungsverzeichnis des Allgemeinen Deutschen Fahrrad-Clubs (ADFC) mit der zehnten Auflage sein Jubiläum.



*Bett & Bike Betriebe sind leicht an der Plakette mit dem Logo zu erkennen*

Gegenüber dem Vorjahr stieg die Zahl der radlerfreundlichen Unterkünfte erneut um 300 auf 4.500 Häuser an. Damit erleichtert sich für alle Radtouristen die Suche nach einer geeigneten Unterkunft entlang ihrer ausgewählten Route. Zugleich macht das wachsende Bettenangebot deutlich, dass immer mehr Pensionen, Gasthöfe und Hotels Radurlauber als ihre Gäste begrüßen wollen. Sie sind zunehmend bereit, sich auf die Wünsche und Bedürfnisse der Rad fahrenden Urlauber einzustellen und bieten ihnen ein entsprechend angepasstes, qualitativ hochwertiges Unterkunftsangebot. Bei der Auswahl der radlerfreundlichen Betriebe wird auf die Erfüllung bestimmter Mindestanforderungen geachtet: Nur wer die ADFC-Qualitätskriterien erfüllt, erhält ein Zertifikat und darf sich fortan mit der auffallenden „Bett & Bike“-Plakette kenntlich machen. Seit 2006 werden die Bett & Bike Plaket-

ten auch jeweils mit dem laufenden Jahr der Gültigkeit versehen. Somit können Betriebe welche inzwischen den Standard nicht mehr anbieten nicht mehr mit Plaketten werben welche ungültig sind.

In dem Verzeichnis „Bett & Bike Deutschland“ kann jeder Radreisende ganz nach seinen Ansprüchen und Wünschen gezielt die passende Unterkunft auswählen, buchen und ansteuern. Die ausfaltbare Übersichtskarte von Deutschland mit den hervorgehobenen Bett & Bike-Orten sowie die ergänzenden Tipps rund um den Urlaub per Rad machen den Führer zu einem wichtigen Begleiter bei allen Mehrtagestouren.

Seit diesem Jahr gibt es ebenfalls ein Übernachtungsverzeichnis für Radurlauber in Flandern, „Bed & Bike Flandern“. Radurlauber finden in diesem Verzeichnis Adressen von rund 240 radlerfreundlichen Häusern und werden nach den Kriterien der ADFC-zertifizierten Bed & Bike-Betriebe empfangen, bewirtet und untergebracht. Sie alle erfüllen die hohen Anforderungen, die Radreisende an ihre nächtliche Bleibe stellen. In Luxemburg haben die Jugendherbergen von Echternach, Remerschen und Lultzhausen das Bett & Bike Logo.

Die Verzeichnisse sind im Esterbauer Verlag erschienen. Das Verzeichnis „Bett & Bike Flandern“ kostet 4,90 Euro, die ISBN-Nr. lautet: 978-3-85000-225-7. „Bett & Bike Deutschland“ kostet 11,90 Euro. Neben dem Gesamtverzeichnis sind für die Länder Bayern, Baden-Württemberg, Hessen/Rheinland-Pfalz/Saarland und Niedersachsen auch aktualisierte Regionalausgaben mit ausführlichen Beschreibungen und Abbildungen der Unterkünfte erschienen (Preis: je 6,50 Euro zzgl. Versand).

[www.bettundbike.de](http://www.bettundbike.de)



## ADFC-Kriterien für Beherbergungsbetriebe

### Mindestanforderungen

- Aufnahme von Rad fahrenden Gästen auch für nur eine Nacht!
- Abschließbarer Raum zur unentgeltlichen Aufbewahrung der Fahrräder über Nacht (möglichst ebenerdig, z.B. Garage)
- Trockenmöglichkeit für Kleidung und Ausrüstung (z.B. Trockenraum, Heizungskeller, Boden, Trockner etc.)
- Angebot eines reichhaltigen (vitamin- und kohlehydratreichen) Frühstücks oder einer Kochgelegenheit
- Aushang, Verleih oder Verkauf von regionalen Radwanderkarten und Radwanderführern, Bahn- und Bus-



fahrplänen sowie Schiffs- und Fährangeboten

- Bereitstellung eines Fahrrad-Reparatursets mit den wichtigsten Werkzeugen für einfache Reparatur- und Wartungsarbeiten
- Information über Lage, Öffnungszeiten und Telefonnummern der nächsten Fahrradreparaturwerkstätten für größere Reparaturen.

Die Verzeichnisse „Bett & Bike Flandern“ (4,90 €) sowie „Bett & Bike Deutschland“ (11,90 €) können bei der LVI durch Überweisung des entsprechenden Betrags (+ Versand) auf unser Konto CCPLULL LU40 1111 0825 6417 0000 mit Angabe des von Ihnen gewünschten Buches bestellt werden.  
Für Versand berechnen wir 3,50 €.

## RADLUST - Konferenz

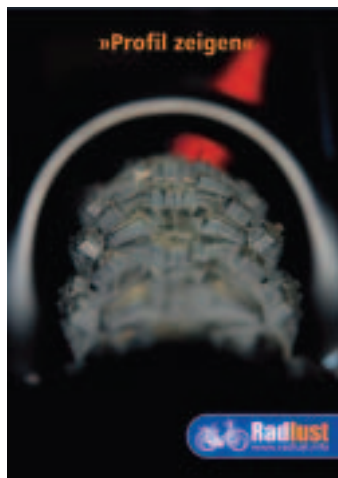
Die etwas andere Konferenz zum Thema „Fahrrad“!

**Dienstag, den 18.09.2007, 18:30 Uhr**  
**Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, 38, rue du Marché-aux-Herbes.**

Im Wintersemester 2006/2007 hat eine Gruppe von Geografen der Uni Trier, unter Leitung ihres Dozenten Prof. Dr. Heiner Monheim die Kampagne Radlust in die Welt gerufen. Der Fokus liegt dabei auf der Darstellung kleiner Siege. Nüchterne Zahlen und Vergleiche stehen hinten an. Durch eine gezielte Medienkampagne sollen Bürger und Politiker emotional für das Radfahren begeistert werden.

RADLUST soll anstecken, persönlich vom Spaß am Stadtradeln überzeugen. Auf der VeloCity Konferenz haben die Studenten mit Charme und Humor die Reize des Radfahrens vorgestellt.

Lassen auch Sie sich von dem Elan und den Ideen der Studenten anstecken.



Organisator: Stadt Luxemburg in Zusammenarbeit mit der LVI.

---

## Nationales

**Mamer** - Depuis le 15 mai de cette année, la commune de Mamer met à la disposition de ses habitants un parc de vélos en libre-service. Le service compte dans une première étape 30 vélos disponibles sur 5 stations, dont deux à Mamer et à Capellen et une à Holzem.

A l'aide d'une clé d'accès disponible à la Médiathèque et contre paiement d'une caution de 30 €, chacun peut prendre un vélo pour



se déplacer d'un point à un autre, voire le conserver pour une durée maximale de 24 heures.

Toute personne âgée de plus de 14 ans, couverte par une assurance responsabilité civile et détentrice d'une clé d'accès pourra utiliser ces vélos.

Pour des renseignements supplémentaires veuillez vous adresser à la commune de Mamer ou appeler le numéro: 26 11 99 38



*Les vélos de ville en libre-service à la gare de Mamer*



---

**Colmar-Berg PC15:** Am 15. September wird die Fußgänger- und Radfahrerbrücke in Colmar-Berg offiziell eröffnet. Somit kann jetzt die gefährliche Überquerung der N7 vermieden werden.



## Alles op de Vëlo... à nouveau un grand succès



Pendant la journée entière du 15 juillet le stand de la LVI à Kopstal à connu un très vif succès



Le Service «Dépannage» du Centre d'Initiative et de Gestion Local (CIGL) d'Esch-sur-Alzette

Plus de 7000 personnes ont participé à l'édition 2007 de «Alles op de Vëlo»

## Vëlosrallye duerch d'Noerhuelungsgebitt vu Suessem

D'Biergerinitiativ Gemeng Suessem, d'Emweltkommissioun, d'Sportskommissioun an d'Verkëierskommissioun organisieren e **Sonndeg, den 23. September** fir d'Semaine de la mobilité e Vëlosrallye vun ~ 10 km. Dëse Rallye riicht sech och u Famille mat Kanner. D'Jogger si selbstverständlech och häerzlech wëllkomm. De Rallyestour féiert duerch d'Noerhuelungsgebitt vu Suessem (duerch Onebenheeten net fir Skater a Coursevëloën accessibel).

Alternativ oder zousätzlech stinn nach 3 weider Touren vu 15 bis 20 km zur Verfügung fir déi Leit, déi d'Gemeng Suessem entdecker wëllen.



De gréissten Deel vun dësen Touren féiert iwwert Vëlospisten.

Rendez – vous ass beim CAFE

AM CENTER bei der Kierch zou Suessem. Départ vum Rallye ass vu 14 - 15 Auer. Equipen vu 2 bis 5 Leit.

Participatioun 2,50 € pro Erwuessenen. (Kanner si fräi), minimum 5 € pro Equipe.

Et gi flott Präisser ze gewinnen.

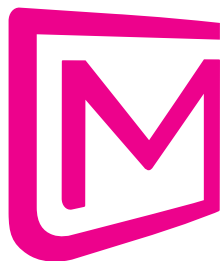
Fir weider Informatiounen:

Monique Reder, Telefon: 59 19 77

**call center 24 65 24 65**  
**www.mobilitéit.lu**



**besser virukommen**



**mobilitéits  
zentral**

## Bréifer un d'LVI

### Mam Vëlosunhänger fir Kanner duerch Kontrollstatioun

Wann de Reinhard Mey d'Lidd „Antrag auf Erteilung eines Antragformulars“ nach net geschriwwen hätt, da géif ech et elo schreiwen nodeems ech zu Sandweiler war. Voll guddem Wëllen hat ech mir e Nomëtteg fräi geholl. Ech hunn zu Sandweiler ugeruff fir ze wëssen wat ech bräicht: „D'Rechnung vum Unhänger an 20 €. Dat geet duer“.

A wa keng Rechnung méi do ass?

Da kënnt Dir en nët umellen.

Ech hu mech dunn emol gutt opgereegt an um Enn huet d'Madame gemengt ech sollt mam Unhänger laanscht kommen, de Chef géng sech déi Sach dann emol ukucken.

Mam Jäbbelchen an der Agréatioun zwëschent Camionen, Oldtimeren etc. huet all Mensch mech ugegrinst wéi wann se géife soen: Kënnt deen do vun Ettelbréck? Nach vill méi blöd sinn ech mir virkomm wéi kee wousst, wat ee matt engen Vëlosunhänger soll maachen. No enger halwer Stonn hat endlech een e Pabeier fonnt mat de Virschrëften.

A wou ass dann äre Vëlo?

Anscheinend brauch ee weder Unhänger nach Vëlo.

Wien huet dat da gesot? Ah nee, Dir braucht den Unhänger an de Vëlo. Kuckt, dat steet hei geschriwwen.

Ech hunn awer 2 Veloën a meng Fra och. Muss ech se dann alle 4 mattbréngen?

Ah....Öh....Ohhh, nee, dee matt deem Dir am meeschten fuert.

An dunn ass et lassgaang :

Är Reflektieren hannen si véiereckeg. Se mussen awer dräieckeg sin. D'Reflektieren an de Rieder si wäiss a mussen awer giel sinn. Déi 2 Luuchten hanne musse jeweils 3 Watt hunn.

Esou eppes gëtt et awer haut net méi well d'Luuchten alleguer mat LED funktionéieren a fir 6 Watt LEDen drunzehänken ass den Unhänger ze kleng. Dat gëtt eng ganz Schueberfouer.

Dat ass net mäi Problem. Dat steet esou hei an ech kontrolléiere just op d'Gesetz agehal gëtt. Elo bräicht ech nach d'Rechnung.

Ech hu keng méi well den Unhänger scho relativ al ass.

Da kënnt Dir en net umellen.

Dunn ass mir de Kolli geplatzt an ech sot hie soll emol säi Chef siche goen. Dee wousst awer och net vill méi ze soe wéi dass hien mech misst zeréckrufen.

An dobäi ass ët bis elo bliwwen. Dat sinn awer elo schon Wochen hir.

D'Dimensiounen sinn och ganz genee festgeluecht. Ech hunn déi nach net kontrolléiert. Villäicht muss ech mech och do nach op lwwerraschunge gefaasst maachen. Mäin Unhänger ass alles aneschtlers wéi e Bellechfabrikat a gëtt ënner anerem an Däitschland vill verkaaft. Mee hei muss d'Rad erëm nei erfionnt ginn.

Roby

Hier ein Auszug aus einer offiziellen Antwort Anfang 2007 des Transportministerium an die LVI betreffend die Zulassung von Fahrradanhängern.

«En pratique, les clients se présentent eux-mêmes à la station de contrôle (vélo avec remorque attachée) pour le contrôle et la mise en conformité. Cette démarche résulte particulièrement du fait que l'acquisition des remorques est faite à l'étranger.

Le contrôle technique est obligatoire

- pour les véhicules trainés par un cycle destiné au transport de personnes;
- le transport sur la voie publique.»



## Fahrradcodierung in Luxemburg

**M**an sieht und hört immer mehr von der „Codierung“ von Fahrrädern. Was aber genau versteht man unter dieser Kennzeichnung? Wir haben uns mit den „Initiatoren“ bei der Polizei über Sinn und Zweck der Codierung unterhalten.



### **LVI: Was versteht man unter der Codierung von Fahrrädern?**

**Police Grand-ducale:** Bei der Codierung eines Fahrrades wird mit Hilfe eines Graviergerätes ein Code in den Rahmen des Fahrrades eingefräst, der es der Polizei erlaubt jederzeit den rechtmäßigen Eigentümer zu ermitteln. Die Gravur wird dann zwecks Vermeidung von Oxidation bzw. Rost versiegelt. Hierzu wird eine Aufkleber-Folie mit Warntext benutzt. Die Gravur kann an jedem handelsüblichen Rahmen (Stahl oder Aluminium) vorgenommen werden mit Ausnahme von Carbonrahmen. Die Codierung beschränkt sich nicht nur auf Fahrräder, sondern kann auch bei Kickboards angewendet werden.

### **Welches Ziel hat die Fahrradcodierung?**

Ziele der Fahrradcodierung sind:

- Verhindern von Fahrraddiebstählen
- Hilfe bei der Ermittlung des rechtmäßigen Eigentümers beim Auffinden eines herrenlosen Fahrrades
- Fahndungsausschreiben möglich bei Diebstahl, z.B. wenn die Fahrgestellnummer unbekannt ist

- Überprüfung des berechtigten Führens bei allgemeinen Kontrollen
- Ermittlung des vermutlichen Führers bei Verkehrsunfällen (z.B. Unfälle mit Schwerverletzten oder Toten).

### **Wie kann ich mein Fahrrad codieren lassen?**

Der Besitzer des Fahrrades muss einen Eigentumsnachweis vorlegen können; falls er keinen Kaufbeleg vorlegen kann, muss er sich ausweisen. Anschließend unterschreibt er eine Verzichtserklärung auf Schadensersatzansprüche, die im Zusammenhang mit dem Einfräsen der Nummer entstehen könnten.



### **Wann kann ein Rad codiert werden?**

Das Rad kann man nur an Aktionstagen (Journée de la Police, Fahrradveranstaltungen usw.) gravieren lassen. Weitere Veranstaltungen können in jeder Region für 3-4 Stunden im Schulhof resp. in der Nähe des Kommissariates angeboten werden. Die Daten werden in der Presse und im Internet bekannt gegeben.

### **Was war der Auslöser für diese Aktion bzw. wie entstand diese Aktion?**

Im Jahr 2000 bin ich bei einem Seminar in Deutschland auf diese Aktion aufmerksam geworden und beschloss diese polizeiliche Dienstleistung auch der luxemburgischen Bevölkerung anzubieten.



### **Seit wann gibt es die Codierung in Luxemburg? Wie viele Räder wurden mittlerweile in Luxemburg codiert?**

Die Fahrradcodierung wurde anlässlich der 'Journée de la Police' am 6. Juli 2001 auf dem Knuedler in der Stadt Luxemburg eingeführt. Bis jetzt wurden circa 1300 Fahrräder codiert.

### **Wie viele Fahrräder werden in Luxemburg gestohlen?**

Jahr	gestohlen	aufgefunden
2000	209	9
2001	184	12
2002	175	16
2003	229	14
2004	213	16
2005	182	20
2006	168	20

### **Hält die Codierung wirklich vom Radklau ab? Wurden seit der Einführung der Codierung weniger Fahrräder geklaut?**

Laut Statistik scheint die Fahrradcodierung in den Jahren 2003-2004 nicht vom Radklau abgehalten zu haben. Sieht man sich jedoch die Zahlen im Zusammenhang mit der steigenden Zahl der Radfahrer/-besitzer an, so kann man doch davon ausgehen, dass die Diebstahlrate dank der Fahrradcodierung gesunken ist. Der Erfolg, ein aufgefundenes

codiertes Rad dem rechtmäßigen Eigentümer zurückzugeben, ist jedenfalls um 100% gestiegen.

### **Haben Sie einen Erfahrungsaustausch mit ausländischen Kollegen zur Fahrradcodierung?**

Bevor dieses Verfahren zum ersten Mal hier in Luxemburg zum Einsatz kam, griffen wir auf die Unterstützung der Polizei Rheinland-Pfalz zurück. Laut deren Aussagen hat sich die Fahrradcodierung längst bewährt und die Diebstahlrate ist stark zurückgegangen.

### **Was passiert wenn ein codiertes Rad trotzdem geklaut wird?**

Bei einem Diebstahl eines codierten Fahrrads soll der Eigentümer dies bei der nächsten Polizeistation melden. Hat der Besitzer seinen Code vergessen, so kann man ihn anhand der persönlichen Daten rekonstruieren.

### **Wie groß sind die Chancen dass mein geklautes Rad wieder auftaucht?**

Die Fahrräder werden oft nur für kleine Spritztouren geklaut und nachher einfach irgendwo abgestellt. In diesem Fall kann ein codiertes Rad, welches aufgefunden wird, sofort an den Eigentümer zurückerstattet werden, da der Code so zusammengesetzt ist, dass man den Besitzer auch ohne Fahrradkartei ermitteln kann.

Wir bedanken uns bei Mariette Watgen und Marc Schmit für das Gespräch.

### **Termine der nächsten Fahrradcodierungen:**

**20.09. Esch/Alzette, place du Brill**

**23.09. Contern**

**28.09. Erpeldange/Ettelbruck**



# Tourist Center

## Munshausen



Enscherange • Heinerscheid

Parc Naturel de l'Our

# Ouvert toute l'année!

Tourist Center  
Restaurant  
Hébergement  
Boutique  
Animations



- Animation avec ateliers actifs pour grands et petits
- Restauration, Robbesscheier et Cornelyshaff avec 150 couverts, Terrasse simple et couverte
- Hébergement pour groupes et familles / chambres d'hôtes
- Location VTT • Randonnées pédestres • Produits du terroir
- Formation pour adultes: attelage, débardage, céramique...

### Contact:

Syndicat d'Initiative de la Commune de Munshausen asbl  
1, Frummeschgaass • L-9766 Munshausen  
Tel.: (+352) 92 17 45-1 • Fax: (+352) 92 93 47



Grand-Duché de  
**luxembourg.**

[www.robesscheier.lu](http://www.robesscheier.lu) • [www.cornelyshaff.info](http://www.cornelyshaff.info)

## Erste Fahrradzählstation in Deutschland installiert

Er zählt zu den beliebtesten und wohl auch schönsten Fernradwegen Deutschlands: der Donauradweg, der inzwischen auch in die vom Atlantik (Nantes) bis ans Schwarze Meer (Constanza) führende Euro-Veloroute 6 integriert ist. Von der Quelle in Donaueschingen bis nach Ulm begleitet er – auf einer landschaftlich phantastischen Strecke von rund 190 Kilometern – die Donau durch Baden-Württemberg.

Darüber, wie viele Radwanderer sich jährlich auf große Donau-Tour begeben, konnten bisher nur Vermutungen angestellt werden. Damit ist nun Schluss: Gemeinsam mit der Firma eco-compteur hat die Tourismus-Marketing GmbH Baden-Württemberg (TMBW) am Donauradweg die erste und bisher **einzigste Fahrrad-Zählstation Deutschlands** installiert. Mit Hilfe einer in den Boden eingelassen Induktionsschleife wird jetzt bei **Beuron-Thiergarten** genau registriert, wie viele Räder wann und in welche Richtung über den Donauradweg rollen: 24 Stunden am Tag, rund ums Jahr.

Die so gewonnen Daten können dann auf jeden PC überspielt und dort ausgewertet werden. In welche Fahrtrichtung waren die Radler unterwegs, zu welcher Tageszeit, an welchem Tag, welcher Woche, welchem Monat? Diese und noch mehr Fragen beantwortet das Zählsystem zuverlässig. Die Detailauswertung steht zwar noch aus, aber in den ersten elf Tagen nach ihrer Inbetriebnahme hat die neue Zählstation bereits 3560 Radfahrer registriert.

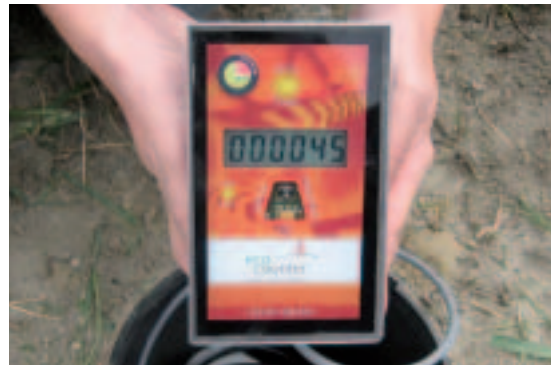
Der TMBW und den touristischen Institutionen entlang des Donauradwegs stehen nunmehr deutlich mehr und präzisere Daten zur Verfügung als seither, als man auf wenig verlässliche und höchst aufwändige manuelle Zählungen angewiesen war. Mit Hilfe des neuen Monitoring-Systems, so

TMBW-Geschäftsführer Roger Heidt, sei es nun endlich möglich, „auf einer verlässlichen Datenbasis Entwicklungen zu erkennen, ein vernünftiges Qualitätsmanagement zu betreiben und Investitionsentscheidungen zu treffen.“

Pressemitteilung vom 7. Mai 2007

Tourismus-Marketing GmbH

Baden-Württemberg [www.tourismus-bw.de](http://www.tourismus-bw.de).



Alle Räder welche über die Induktionsschleife fahren werden gezählt

### Eine Zählstation in Luxemburg?

Die Einrichtung einer Zählstation z.B. am Rond Point Schuman - Auffahrt-Abfahrt Rote Brücke wäre doch eine Idee, oder?

Bei den Zählungen die wir als LVI an verschiedenen Tagen zu den Berufsverkehrszeiten am Rond-Point Schuman durchführten wurden bis zu 180 Radfahrer in 1,5 Stunden (7:30 bis 9:00) gezählt. Eine Zählstation wäre nicht nur ein symbolisches Zeichen für den Radverkehr sondern würde sicherlich auch der Stadt Luxemburg wertvolles Datenmaterial zum Fahrradverkehr liefern.

# B & B Casa Tartaruga



Guy LORANG

[www.casatartaruga.it](http://www.casatartaruga.it)

[lorbisl@libero.it](mailto:lorbisl@libero.it)

Tel: +39 071 795 8203

## ***Radsportparadies mit familiärem Touch in den Marken (Adria-Italien)***

- Fahrradtouren
- Wellness (Massage, Sauna)
- Urlaub
- Training
- Radwerkstatt
- Bikerkost
- Fitnessraum
- Airportservice (Hahn/Forli)

Sprachen: L, D, F, I, GB, NL

## der fahrradladen.



Alltagstaugliche Trekking-, City- und Reiseräder mit langlebigen Komponenten, zuverlässiger Funktion und durchdachter Ausstattung von „klassisch“ bis gefedert. Aber auch Spezielles, Kinderräder, Anhänger, Zubehör von der Packtasche bis zum Ersatzteil. Inklusive fachlich-kompetenter Beratung und zuverlässig-sorgfältigem Werkstatt rundumservice!

im kultur- und werkhof nauwieserstraße 19 saarbrücken  
telefon ++49 681 37098 [www.fahrradladen-saarbruecken.de](http://www.fahrradladen-saarbruecken.de)  
[eine anfahrtsskizze finden sie auf unserer internetseite.]





---

## Internationales

### **Attitudes on issues related to EU Transport Policy - Analytical report 2007 from the European Commission**

Non motorized transportation is the most popular in the Netherlands, where 46% of citizens name walking or cycling as their primary mode of daily mobility. In Romania 34% and in Hungary 33% of respondents also mentioned non-motorized transport. Walking and cycling are the least popular in Malta, Cyprus and Luxemburg (8%, 7% and 6%). Citizens in the New Member States are generally more likely than those in the EU15 to use non motorized transport

The whole report can be found on our homepage [www.lvi.lu](http://www.lvi.lu) under the section „European bicycle policy“



### **Die derzeit innovativste Rad- und Fußgängerbrücke der Welt**

steht nun Nutzern - und weiterer Forschung - in Kassel zur Verfügung

Innovative Forschung, die sich in Praxis vor Ort umsetzt: Das ist die aus ultra-hochfesten Betonplatten und mit einem weltneuen Klebverfahren verbundene, filigrane Brückenkonstruktion der Gärtnerplatzbrücke. Sie überspannt, rund 140 Meter lang und fünf Meter breit, die Fulda in Kassel und wurde am 11. Juli eröffnet und mit einem kleinen Brückenfest als „Projekt im Land der Ideen“ gefeiert.

Quelle: [pressrelations.de](http://pressrelations.de) / Universität Kassel am 11.07.2007.



### **Tour Brandenburg: Deutschlands längster Radfernweg eröffnet.**

„Brandenburg ist seit heute um ein starkes touristisches Produkt reicher. Mit der Tour Brandenburg verfügen wir jetzt über den längsten Radfernweg Deutschlands. Entlang der 1.111 Kilometer langen Radroute lässt

sich das Kultur- und Naturpotenzial Brandenburgs eindrucksvoll 'erfahren'. Dadurch wird das Reiseland Brandenburg für Radtouristen noch attraktiver. Brandenburg verfügt über eine sehr gute Infrastruktur für Radler. Seit 1996 ist mit Investitionen in Höhe von 200 Millionen Euro ein touristisches Radwegnetz von rund 4.500 Kilometern Länge neu und ausgebaut worden.“

Das erklärte Brandenburgs Wirtschaftsminister Ulrich Junghanns Anfang Juli in Brandenburg an der Havel. Minister Junghanns gab den symbolischen Startschuss für die Eröffnung der Tour Brandenburg, des längsten Radfernwegs Deutschlands. Der Rundweg verbindet alle wichtigen Radfernwege Brandenburgs. So können die Radwege Berlin-Usedom und Berlin-Kopenhagen, der Oder-Neiße-Radweg oder der Elberadweg nun bequem miteinander kombiniert werden.

Quelle: Pressemitteilung des Ministeriums für Wirtschaft ([wirtschaft.brandenburg.de](http://wirtschaft.brandenburg.de)) am 02.07.2007



### **COLIBI (Representing the European Bicycle industry) & COLIPED (Association of the European Two-wheeler Parts' & Accessories' Industry) ask European Commission to appoint a European Bicycle Officer**

In January 2007, the European Commission started with the preparations of their new Green Paper "Towards a European Policy for Urban Transport". In their Position Paper, the European industry associations also give a number of recommendations to the European Commission. They ask the EC to:

1. appoint a European Bicycle Officer. This request has already been launched by COLIBI and COLIPED in the past. By appointing a European Bicycle Officer, the EC would confirm to policy makers on all levels, civil society and the public at large their true believe

---

## Internationales

in the potential of the bicycle as a sustainable, proper and individual means of transport and not just as a possible 'alternative' mode; produce and introduce reliable and comparable statistics (e.g. on bicycle use and the capacity of bicycle lanes), measurements and surveys (e.g. costs & benefits of bicycle use). COLIBI and COLIPED feel that bicycle figures and surveys are necessary to understand the (potential) role of cycling in contemporary mobility patterns and to encourage local, regional and national policy makers to include the bicycle in their transport plans;

3. remove barriers and facilitate easier access to financial means for all transport 'players' and to fight the current imbalance in the allocation of financial means by introducing effective criteria that serve sustainability and by closely monitoring their application;

4. set clear objectives. Taking into account the wide range of benefits resulting from (an increased) bicycle use, while also considering its potential in contributing to the realisation of European policy objectives, the European Commission should define unambiguous goals related to the modal shift towards and thus growth of sustainable modes.

The full position paper can be consulted at the websites of COLIBI ([www.colibi.com](http://www.colibi.com)) & COLIPED ([www.coliped.com](http://www.coliped.com)) and on the LVI site under the section „European bicycle policy“



### Deutsche Bahn contra Kundenwunsch

Von den Kunden gewünscht: Fahrradmitnahme im ICE.

Während sich die Deutsche Bahn AG weiterhin ablehnend gegenüber einer regulären Möglichkeit zur Fahrradmitnahme im Hoch-

geschwindigkeitszug ICE zeigt, halten die Bahn-Kunden ein solches Angebot für wünschenswert, wie eine neue Umfrage zeigt.

Die deutschen Bahn-Kunden befürworten eine Fahrradmitnahme im Hochgeschwindigkeitszug ICE. 80 Prozent der Deutschen, so ergab eine repräsentative Forsa-Umfrage im Auftrag des ADFC Berlin, halten die Mitnahme von Fahrrädern im ICE generell „für ein wichtiges Serviceangebot der Bahn“. Und 57 Prozent der Befragten (insgesamt 1.003 Personen) würden ihr eigenes Fahrrad gerne im ICE mitnehmen.

Der deutliche Kundenwunsch trifft derzeit noch auf klare Ablehnung bei der Bahn, die DB-Manager Martin Brandenbusch im Interview mit dem ADFC Radwelt Magazin (August-Ausgabe) nochmals bekräftigte (zum Interview): „Hier überwiegt das Interesse derer, die eine schnelle Verbindung mit kurzen Haltezeiten an den Bahnhöfen und vielen Sitzplätzen bevorzugen“, so Brandenbusch. Die Nutzer der schnellen Züge allerdings scheinen dies anders zu sehen:

Laut Forsa-Umfrage würde es 93 Prozent der Befragten „nicht stören, wenn andere Fahrgäste ihr Fahrrad im ICE mitnehmen“. Und, apropos Kundenbindung: 46 Prozent der Befragten gaben sogar an, „künftig häufiger ICE fahren zu wollen, wenn sie ihr Fahrrad im ICE mitnehmen könnten. In der Diskussion um die ICE-Fahrradmitnahme, sagt der ADFC-Bundesvorsitzende Karsten Hübener, setze die „Bahn weiter auf veraltete oder nicht belegte Argumente.“

Der ADFC begrüßt deshalb, dass auf Initiative von Bundesverkehrsminister Wolfgang Tiefensee (SPD) noch in diesem Jahr ein Pilotprojekt zur Radmitnahme im ICE gestartet werden soll, das zudem von einer unabhängigen Institution begleitet und evaluiert wird.

Quelle: [www.adfc.de](http://www.adfc.de) - Christoph Rasch

## Internationales

### Guidon d'Or et Clou rouillé

**C**haque année, la FUBicy (association des usager de la bicyclette en France) délivre ces deux prix à des collectivités ou à des entreprises, sur proposition des associations locales. Le Guidon d'Or récompense des réalisations ou initiatives exemplaires, et le Clou rouillé épingle ce qu'il ne faut pas faire...



Passage protégé sur le chemin de l'école.

Le Guidon d'or 2007 est attribué à la ville de Tournefeuille (Haute-Garonne), troisième commune de l'agglomération toulousaine, afin de récompenser les efforts entrepris depuis 10 ans par la municipalité et les associations locales: 36 km d'aménagements cyclables de qualité, une organisation régulière de "vélobus" pour 6 écoles et de "lignes de bus cyclistes" pour les trajets domicile-travail, et enfin l'organisation des "Cyclades", fête annuelle du vélo. Ainsi, un maillage de voies cyclables de qualité permet de desservir l'espace urbain, ce dont profitent les 6 associations de ramassage scolaire à vélo qui initient les enfants à de bonnes habitudes en matière de déplacement: plus de 150 écoliers vont régulièrement à l'école à vélo. Les Cyclades, organisées par la municipalité, attirent un public nombreux et ont un effet incitatif et fédérateur.

L'autre finaliste pour ce Guidon d'Or était la communauté d'agglomération du Grand Dijon, pour sa politique en faveur des modes doux.

Le Clou rouillé n'a pas été attribué cette année manque de propositions signalisée par les adhérents.

[www.fubicy.com](http://www.fubicy.com)

#### **Le vélo à Tournefeuille: faits et chiffres**

- 25000 habitants, 18 km<sup>2</sup> de superficie
- 32 km de pistes en site propre et bandes cyclables, 4 km de coulée verte (chiffres au 28/02/07, cf édition 2006 de la carte du réseau cyclable).
- peu de discontinuités intra-muros et un réseau cyclable qui dessert tous les quartiers. Certains aménagements lourds ont dû être réalisés comme les passerelles piétons/vélos sur le Touch
- des activités vélos dans les écoles avec des intervenants mis à disposition par la mairie
- 6 associations de ramassage scolaire à vélo (une par groupe scolaire)
- des parkings à vélos remis à neuf dans les écoles et un suivi dans la sécurisation des circuits de ramassage scolaire à vélo
- des parkings à vélo en ville en nombre croissant (66 emplacements dans l'hypercentre, 28/02/07)
- une signalétique vélo avec mention des temps de trajets autour des équipements structurants et quartiers: mairie, collèges, salle de fêtes
- une réflexion engagée sur le temps de transport scolaire sur un des quartiers les plus pénalisés en terme d'embouteillages (quartier Mirabeau)
- une fête annuelle du vélo (Les Cyclades) qui depuis sa création, joue le rôle de catalyseur et de fédérateur

# rentabike



## NORDSTAD

Centre d'Initiative et de Gestion Régional

**RESEAU OBJECTIF PLEIN EMPLOI**

**NEW**

**City Bikes  
Mountain Bikes**

CIGR Nordstad asbl  
27, rue Jean l'Aveugle  
L-9208 Diekirch  
Tél.: 00352 26 80 33 76  
Fax: 00352 26 80 33 75  
e-mail: nordstad@cig.lu

*Location de vélos:* de fin mars à fin octobre,  
7 jours sur 7, de 10h00 à 17h00.  
En période d'hiver sur demande.

*Fahrradverleih:* Von Ende März bis Ende Oktober,  
7 Tage die Woche, von 10h00 bis 17h00.  
Im Winter nur auf Anfrage.

*Fietsverhuur:* Van eind maart tot eind oktober,  
7 dagen per week, vanaf 10h00 tot 17h00.  
Tijdens de winter op afspraak.

*Rent a bike:* from the end of march until end of  
october, 7 days a week, from 10h00 to 17h00.  
Reservation required during winterseason.





## Zesumme fir de Mensch a fir d'Natur

- Conception et aménagement de jardins
- Planification de jardins et d'espaces verts
- Entretien, tailles, plantations
- Taille et soins des arbres
- Travaux forestiers et d'environnement

**Devis gratuit:** Tel: 44 78 83 Fax: 45 92 45

### ➤ **Végétus**

Vente de végétaux et de fournitures pour le jardin dans notre pépinière

Tel: 44 78 83-37/38 Gsm: 691 906 743

### ➤ **Utilia**

Vente d'outils et de machines dans notre magasin

Tel: 44 78 83-35 Gsm: 691 906 730

### ➤ **De Grénge Kuerf**

Vente et livraison à domicile (Abo-Kiste) de fruits et légumes bio

Tel: 26 33 41 51 Fax: 26 33 41 52

### ➤ **Floribus**

Vente et livraison sur commande de bouquets et d'arrangements de fleurs toutes sortes

Tel: 44 78 84 Gsm: 621 491 249 Fax: 26 33 41 36

Vente de bois de chauffage en sac

Tel: 44 78 83 Fax: 45 92 45

**Co-Labor 105, route d'Arlon L-1140 Luxembourg**  
**secretariat@co-labor.coop www.co-labor.coop**

### Die Tuchfabrik von Esch-Sauer Naturparkzentrum

#### L'ancienne draperie, "Maison du Parc" d'Esch-sur-Sûre

Die Tuchfabrik kann jeden Tag (ausser Mittwochs) besichtigt werden:  
*La draperie peut être visitée tous les jours sauf mercredi.*

Montag bis Freitag: 10.00 bis 12.00 Uhr / 14.00 bis 18.00 Uhr

Lundi - vendredi: 10.00 - 12.00 heures / 14.00 - 18.00 heures

Samstags, sonntags, Feiertagen: 14.00 bis 18.00 Uhr

Samedi, dimanche, jours fériés: 14.00 - 18.00 heures

Im Winter bis 17.00 Uhr

En hiver jusqu'à 17.00 heures

Geführte Besichtigungen auf Anfrage.

Visites guidées sur demande.



## AUDIO-GUIDES

### Les mystères d'Esch-sur-Sûre

#### Geheimnisvolles Esch-Sauer

Découvrez, grâce à cet audio-guide, le monde fantastique d'Esch-sur-Sûre, avec sa ruine datant de 927 et les mythes ou légendes qui ont été transmis d'une génération à l'autre.

*Entdecken Sie, per Audio-Guide, die schaurig-gespenstige Welt rundum Esch-Sauer, mit der Burgruine aus dem Jahre 927, den Sagen und Legenden, welche von Generation zu Generation weitererzählt wurden."*

#### Location/Verleihi:

Maison du Parc/Naturparkzentrum

#### Prix de location/Ausleihegebühr:

Adult/Erwachsene: 4 €

Enfants/Kinder: 2,5 €

#### Caution/Kaution: 50 €

ou carte d'identité/oder Bildausweis

#### Durée/Dauer:

2 heures/Stunden



**Informationen, Reserverungen / Informations, réservation:**

**Maison du Parc:** 15 rte de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre • Tél 89 93 31-1 Fax 89 95 20 • e-mail: info@naturpark-sure.lu **www.naturpark-sure.lu**



## Quelques règles pour chaque cycliste

*Nous nous permettons de publier ici un article édité par nos collègues belges du GRACQ qui évoque quelques règles que chaque cycliste doit garder à l'esprit pour profiter au maximum de sa monture.*

- **Avoir un vélo bien réglé:** freins, changement de vitesse, éclairage, accessoires... doivent être vérifiés par un «pro». Bon à savoir: des pneus gonflés très fort, à 3,5 bars, crèvent moins souvent et diminuent l'effort au pédalage.
- **Oser prendre sa place sur sa bande de circulation.** Serrer à droite, pour gêner le moins possible, est un réflexe naturel qui comporte deux risques: se prendre la portière d'une voiture en stationnement et se faire frôler par les voitures qui dépassent. Il ne faut donc pas hésiter rouler là où les voitures posent leurs roues de droite par exemple, même si courtoisement, en montée, on peut resserrer un peu plus à droite. Garder une trajectoire rectiligne, sans louvoyer, permet de rester plus «prévisible» pour ceux qui arrivent derrière.
- **Dépasser par la gauche , c'est plus sûr.** Dépasser par la droite, où on est plus rarement attendu et vu, c'est risqué. Remonter une file de voitures à l'arrêt se fait donc plutôt par la gauche ou au centre de la chaussée, bien qu'il soit autorisé de le faire par la droite dans ce cas. Lorsque la file redémarre, on se réinsère prudemment derrière une voiture. Attention en remontant un camion, un bus ou un tram à l'arrêt: des piétons débouchent parfois devant.
- **Au feu rouge,** se placer devant la première voiture, même s'il n'existe pas de «sas vélo» peint au sol. Cela permet d'être toujours vu et éventuellement de tourner à gauche confortablement.
- **Tourner à gauche en trois temps:** regarder derrière soi longtemps à l'avance; tendre son bras pour montrer son intention de tourner, puis se placer à gauche de sa

bande de circulation; remettre ses deux mains sur le guidon et tourner.

- **Etre clair dans ses intentions,** indiquer chaque changement de direction avec ses mains, ses bras, son regard; vérifier dans les yeux des conducteurs qu'on est bien vu et compris.
- **Etre visible le jour et surtout la nuit:** vêtements clairs ou réfléchissants, éclairage efficace, catadioptrés, bande réfléchissante attachée à la cheville... c'est vital!
- **Bien choisir son itinéraire** et vérifier à l'avance son trajet sur une carte en choisissant les aménagements cyclables quand ils existent ou les rues tranquilles qui permettent d'éviter les grands axes. Etre curieux, chercher de nouveaux itinéraires, essayer des rues parallèles, s'orienter au «pif» dans des quartiers inconnus, c'est ça aussi le plaisir de découvrir sa ville à vélo...
- **Etre respectueux du code de la route,** des piétons et des autres usagers, et inspirer la courtoisie: c'est si bon.
- **Adopter un comportement sécurisant:** anticiper ses mouvements: prévoir les obstacles, les freinages, les changements de direction, les montées...
- **Regarder loin devant soi** et porter son regard à l'endroit précis où on veut poser ses roues.
- **Etre confiant:** la peur attire la chute ou l'accident
- **Se méfier** des piétons qui ont l'habitude de traverser «à l'oreille».

GRACQ, *Les cyclistes quotidiens asbl*  
([www.gracq.org](http://www.gracq.org))



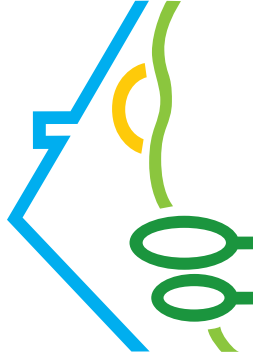
# Wohlfühlen in den eigenen vier Wänden...



## Öffnungszeiten:

Dienstag - Freitag  
9 - 12    14 - 18 Uhr  
Samstag    9 - 12    14 - 17 Uhr  
**Montag geschlossen**

- Naturfarben
- Tapeten und Wandbeläge
- Naturdämmstoffe
- Parkett, Teppichböden
- Türen
- Innenausbau
- Maschinenverleih



# Biotop

Fachhandel für  
ökologisches Bauen  
und Wohnen



98, rue de Bonnevoie    L-1260 Luxembourg  
Tel. 49 65 51    Fax 40 23 03    [info@biotop.lu](mailto:info@biotop.lu)    [www.biotop.lu](http://www.biotop.lu)

## Le vélo, un compagnon au quotidien

**V**ous faites du vélo pendant vos loisirs? Vous pensez en faire plus souvent, même au quotidien pour vous rendre au travail ou pour faire des courses dans votre quartier? Alors aidez-nous à promouvoir le vélo, l'instrument idéal pour combiner mobilité et sport. Le vélo fait partie des solutions aux problèmes du trafic, et ceci sans bruit et sans émissions.

Pour vous tenir au courant de nos activités et de l'actualité autour du vélo, vous recevez en tant que membre notre publication LVI-Info quatre fois par an ainsi que notre calendrier de randonnées à vélo.

Devenez membre en versant 15,00€ (20,00€ par ménage, enfants à partir de 14 ans) sur notre compte CCPLLULL LU40 1111 0825 6417 0000 Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ a.s.b.l. Luxembourg en mentionnant «nouveau membre» (Pour la cotisation-ménage, veuillez mentionner tous les noms).

Merci pour votre soutien.

## Das Fahrrad, ein täglicher Begleiter

**F**ahren Sie gerne Fahrrad in Ihrer Freizeit? Möchten Sie auch im Alltag mit dem Fahrrad zur Arbeit oder in ihrem Viertel einkaufen? Dann helfen Sie uns das Fahrrad zu fördern: ein ideales Mittel um Mobilität und Sport zu verbinden. Das Fahrrad trägt zur Lösung der Verkehrsprobleme bei und ist zudem abgasfrei und geräuschlos.

Sie halten unser neues LVI-Info in Händen. 4x im Jahr informiert es Sie über unsere Aktivitäten, über Neues rund ums Fahrrad sowie unsere Fahrradtouren. Im LVI-Radtourenkalender, (erscheint jeweils zu Jahresanfang) finden Sie interessante Radtouren.

Unterstützen Sie uns in unserem Engagement für mehr Sicherheit im Radverkehr. Werden Sie Mitglied indem Sie 15,00€ (20,00€ pro Haushalt, Kinder ab 14 Jahre) auf unser Konto der Lëtzebuerger Vëlos-Initiativ a.s.b.l. CCPLLULL LU40 1111 0825 6417 0000 Luxemburg mit dem Vermerk „Neues Mitglied“ überweisen. (Bei Haushaltmitgliedschaft geben Sie bitte die einzelnen Namen an).

Vielen Dank für Ihre Unterstützung.

## Impressum

	Heft Nr 68 3/2007
Auflage:	1100 Exemplare
Heft Nr 69:	erscheint Dezember 2007
Herausgeber:	LVI asbl, 6 rue Vauban, L-2663 Luxembourg
Telefon/Fax:	(00352) 439030-29 / (00352) 204030-29
Internet:	<a href="http://www.lvi.lu">www.lvi.lu</a>
email:	<a href="mailto:lvi@velo.lu">lvi@velo.lu</a>
Konto:	CCPLLULL IBAN LU40 1111 0825 6417 0000
Photo:	LVI Archiv, Bett & Bike, M. Goldschmit, G. Muller, P. Schieres
Druck:	Imprimerie Linden

La LVI  
est membre  
de la

**ECF European Cyclists' Federation**

EUROPÄISCHER RADFAHRER VERBAND • FEDERATION EUROPEENNE DES CYCLISTES nmh



[www.ecf.com](http://www.ecf.com)

# NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern



Goûtez le bio,  
goûtez la vie!

## 1 Rollingergrund

- Lebensmittelgeschäft
- Metzgerei

## 2 Munsbach

- Supermarkt - Lebensmittel
- Metzgerei
- Restaurant & Catering
- Akzent  
(Naturkleider, Spielwaren, Bücher)

## 3 Ettelbrück

- Lebensmittelgeschäft

## 4 Hupperdange

- Hof-Laden Schanck-Haff

## 5 Dudelange

- Lebensmittelgeschäft

## 6 Foetz

- Lebensmittelgeschäft
- Metzgerei



[www.naturata.lu](http://www.naturata.lu)

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtter

# VELOCENTER GOEDERT

## Un service complet



- Vente de tout type de vélo
- Accessoires de vélo
- Service après vente performant

Ensemble des marques disponibles chez Velocenter Goedert:

**Cannondale, Diamond, Lapierre, Orbea,  
GT, Kuota, Pinarello, Epple, Ridley**

Bereldange    Tél. 26 33 72-617  
Foetz        Tél. 57 40 57-417  
Hollerich    Tél. 48 87 66-217

[www.velocentergoedert.lu](http://www.velocentergoedert.lu)



**velocenter  
goedert**

Vous n'avez qu'à pédaler